



UNIVERSITY OF
EASTERN FINLAND

Käännösteknologian sovellukset viestinnän tukena

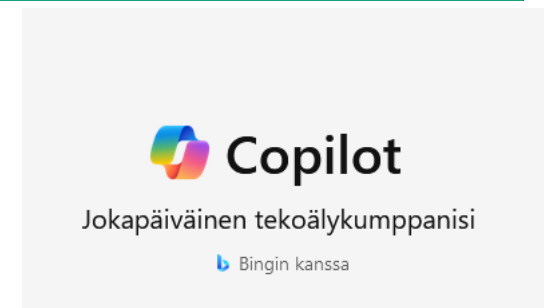
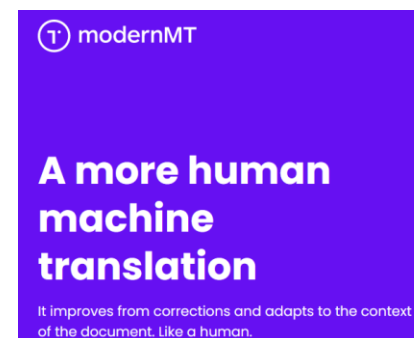
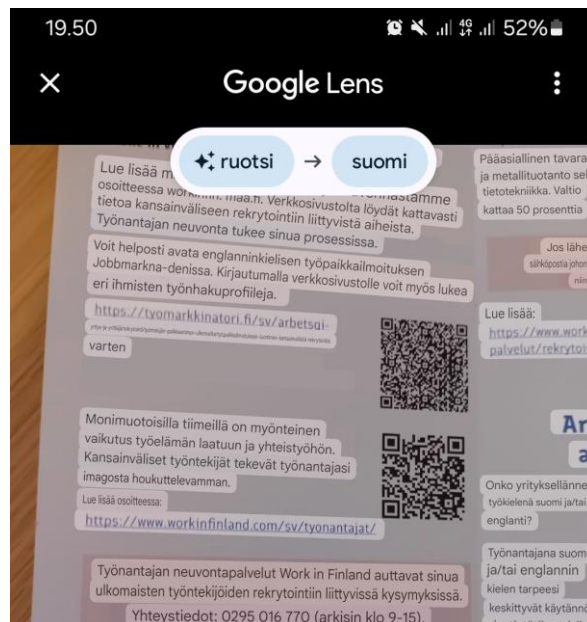
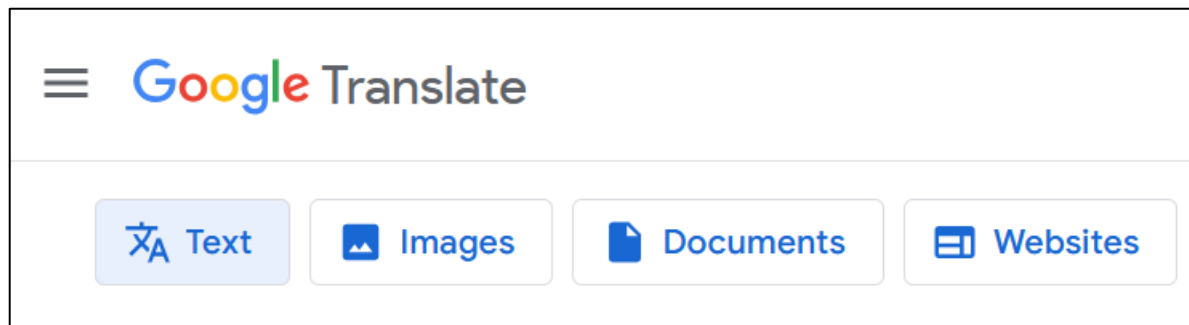
Monimuotoisuudella menestykseen –tietoisku, 19.3.2026

Maarit Koponen

maarit.koponen@uef.fi



Käännösteknologia



Lilt Translation System:



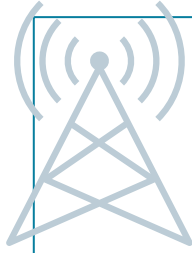
Skilled Translator



Adaptive NMT



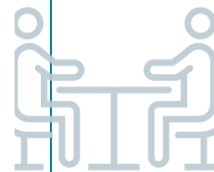
Käännösteknologian käyttötilanteita



Tiedon
välittäminen



Tiedon
hankkiminen



Kommunikaatio



Käännössovellusten käyttötilanteita

- Käännössovellukset arjen keskustelun tukena
- Esitelmien ja kokousten reaaliaikainen kääntäminen
- Kielimallit vieraskielisen tekstin kirjoittamisen ja muokkaamisen apuna
- Videomateriaalin kääntäminen ja tekstittäminen



Käännössovellukset arjen keskustelun tukena

Esimerkkisovelluksia

- Google-käännin
- DeepL
- Pocketalk
- Vasco Translator

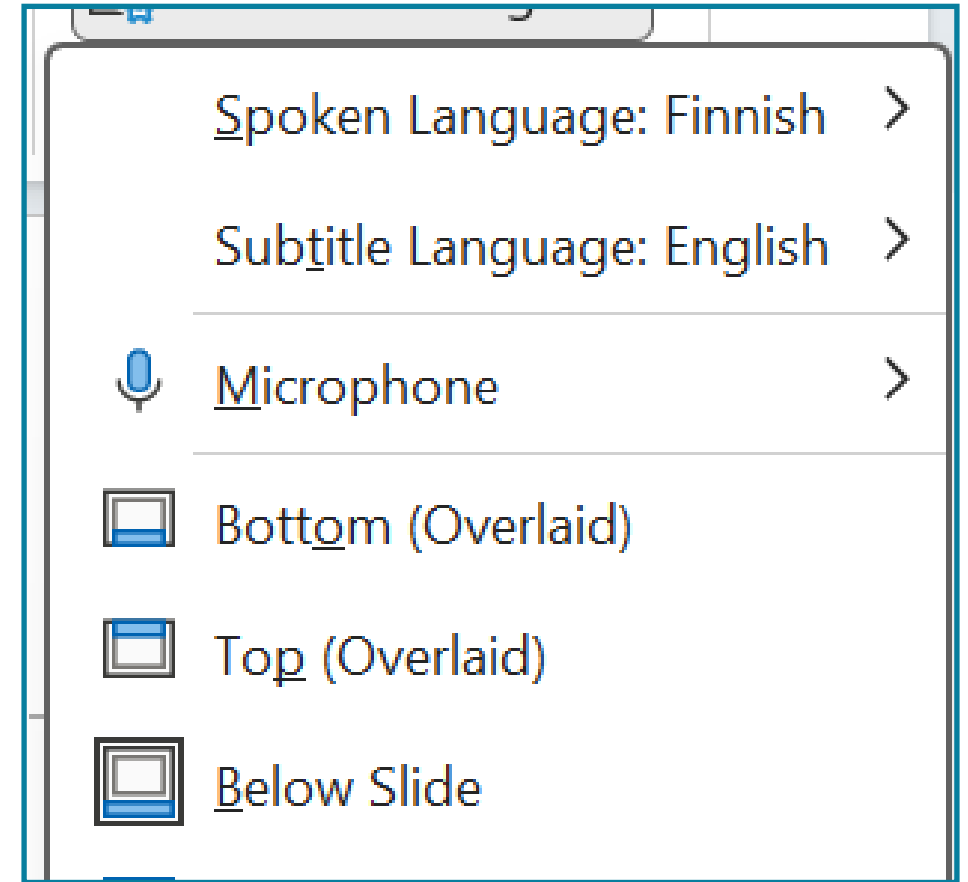




Esitelmien ja kokousten reaaliaikainen kääntäminen

Esimerkkisovelluksia

- MS PowerPoint
- MS Teams
- Zoom

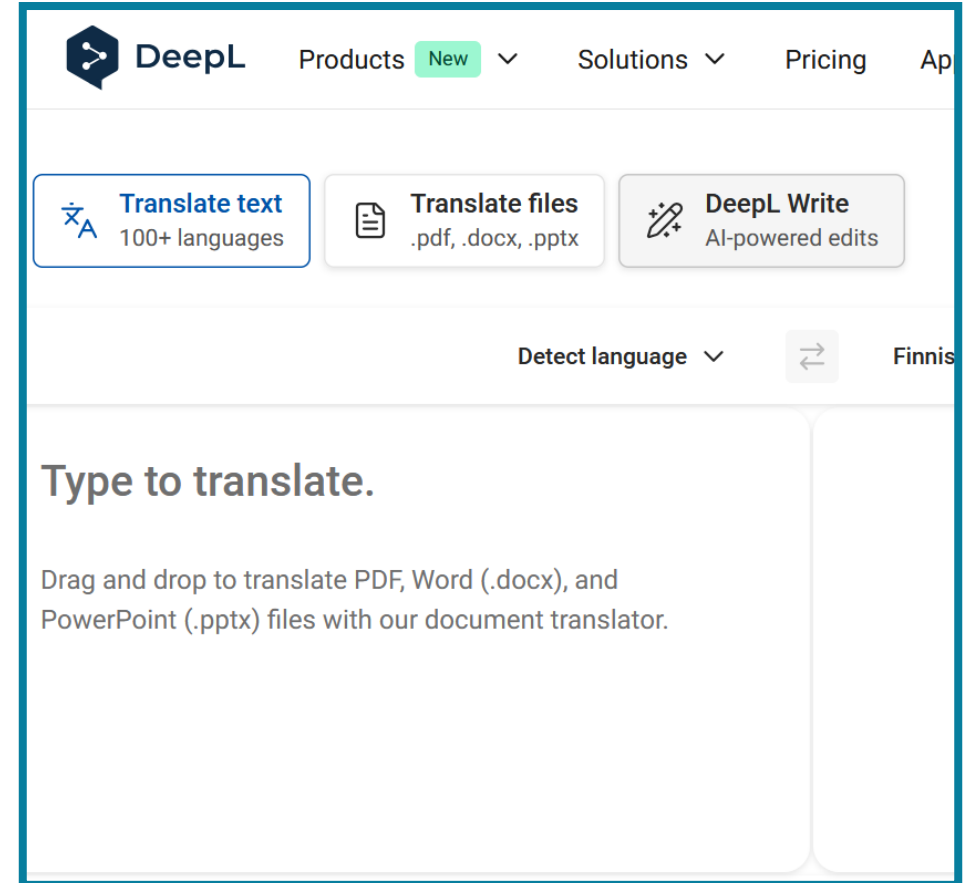




Kielimallit vieraskielisen tekstin kääntämisen ja editoinnin tukena

Esimerkkisovelluksia

- ChatGPT
- Copilot
- Gemini
- Claude
- DeepL

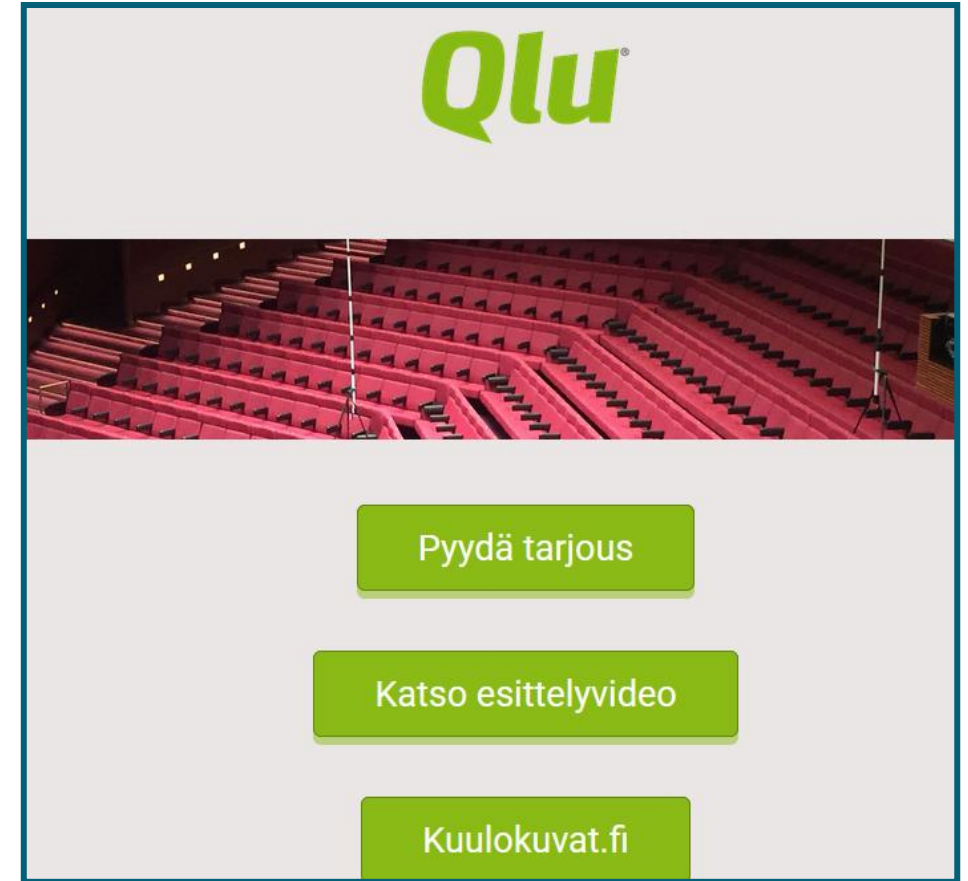




Videomateriaalin automaattinen tekstitys ja dubbaaminen

Esimerkkisovelluksia

- Heygen
- ElevenLabs
- Soundshape Pro





Kielimallit käännösteknologian taustalla

Kielimalli: koneoppimisalgoritmi + opetusaineisto

Kielimalli käsittelee tekstiä/kieltä merkkijonoina

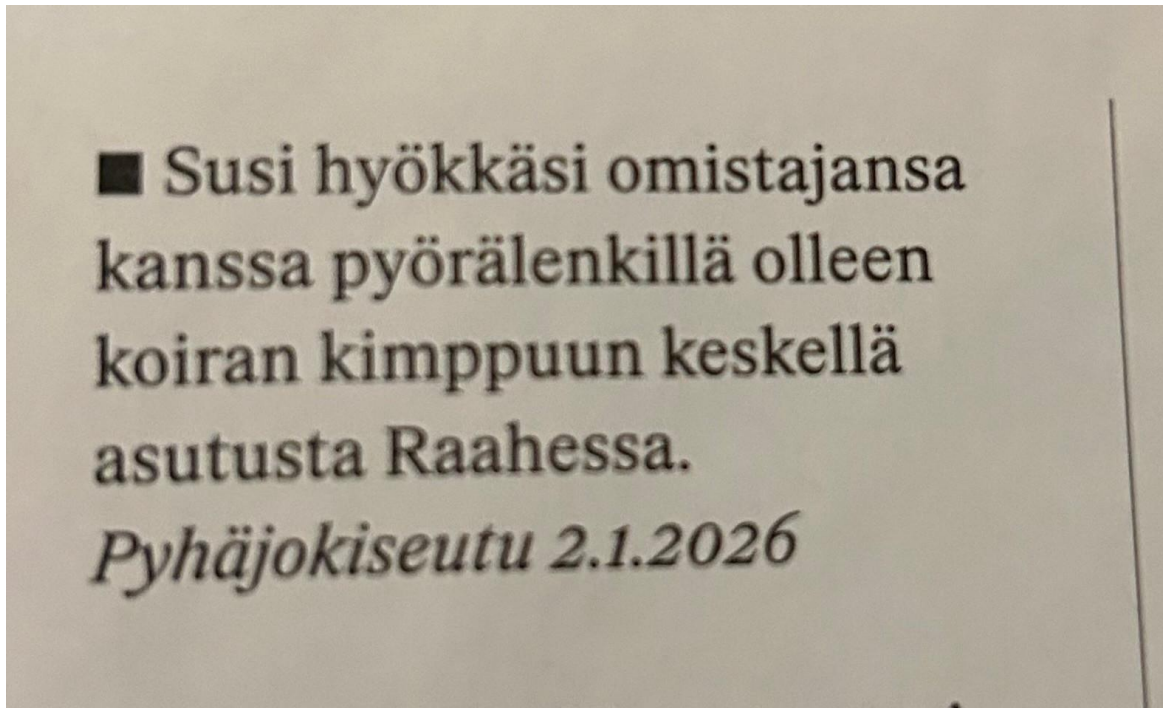
Sanat pilkotaan myös kirjainjonoista koostuviksi paloiksi
(→ talo+ssa, talo+sta, talo+on)

"Kontekstin" käsittely on rajallista –
ei kielenulkoista tietoa

Kielimalli ei "ymmärrä" merkitystä
(vaikka tuotos saattaa vakuuttavasti näyttää siltä!)



Haaste: kielen monitulkintaisuus



(a) Ein Mann hält ein Siegel



(b) Ein Mann hält einen Seehund

Figure 2: Two different translations of “A man is holding a seal” depending on the visual context



Mahdollisia ongelmia - johdonmukaisuus

Here is the Finnish translation of the 17 Sustainable Development Goals:

1. Ei köyhyyttä, 2. Ei nälkää, 3. Terveysttä ja hyvinvointia,
4. Hyvä koulutus, 5. Sukupuolten tasa-arvo, 6. Puhdas vesi ja sanitaatio, 7. Edullista ja puhdasta energiaa,
8. Ihmiskelpoinen työ ja talouskasvu, 9. Kestävää teollisuutta, innovaatioita ja infrastruktuureja,
10. Eriarvoisuuden vähentäminen, 11. Kestävät kaupungit ja yhteisöt, 12. Vastuullista kuluttamista ja tuotantoa, 13. Ilmastotekoja, 14. Vedenalainen elämä, 15. Maanpäällinen elämä, 16. Rauha, oikeudenmukaisuus ja hyvä hallinto,
17. Yhteistyö ja kumppanuus tavoitteiden saavuttamiseksi



(Copilot, 9.5.2025)



Mahdollisia ongelmia - sävy

Finnish  **flying tiger**
copenhagen 

[Uutiset](#) [Osta kaikki](#) [Pride](#) [Ekotietoinen](#) [Viimeinen mahdollisuus](#) [Etusivu](#) [Lelut ja pelit](#) [Taide ja käsityöt](#) [Juhlat & lahjat](#) [Koulu & toimisto](#) [Urheilu & hyvinvointi](#) [Tarvikkeet](#) [Elektron](#) 



Helvetin hauska koulun alku

Ensimmäinen koulupäivä on hirveän hauska, ja se on myös pieni virstanpylväs. Olemme siis pakanneet koululaukuun, kynäpakkaukseen ja lounastauolle olennaiset asiat.

[Katso kaikki sitruunatuotteemme](#)

Kuvakaappaus: Iltalehti, 2.8.2022

<https://www.iltalehti.fi/kotimaa/a/ee748514-009c-4626-8eba-49ec2a1676ea>



Mahdollisia ongelmia - murre



INSANING AND SELEGERING

The cooperative Maitomaa makes Savonian and Karelian milk and oats a *cackli of kae*, also as export and contract manufacturing.



SYÄNTÄ JA SELEKÄRANKOO

Osuuskunta Maitomaa tekee savolaisesta ja karjalaisesta maidosta sekä kaurasta *kaeken mualiman* hyvvee, myös vientiin ja sopimusvalmistuksena.

[TUTUSTU YRITYKSEEN >](#)

HUOM!

Konekäännösesimerkki
luotu esitelmää varten, ei
yrityksen itsensä julkaisema!



Mahdollisia ongelmia - luotettavuus

- Sanaa pienempien yksiköiden käsittely auttaa parantamana esim. yhdyssanojen ja sijapäätteiden kääntämistä
- ... mutta voi myös tuottaa arvaamattomia tuloksia

(kuvakaappaus jaettu BlueSkyssa, alkuperä ei tiedossa)

 bald eagle suomeksi

✦ AI Overview

The Finnish translation for "bald eagle" is "**karvattomapääläinen joutsen**". 



- **karvattomapääläinen joutsen**: is the most accurate translation for "bald eagle" in Finnish.

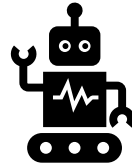


Ratkaisuja



Teknologia

- erillinen työkalu
- suojattu, räätälöity käännin
- muut työkalut ja tiedonlähteet tukena



Käyttäjät

- yhteiset toimintaperiaatteet
- koulutus, perehdytys
- konekäännöstietoisuus





UNIVERSITY OF
EASTERN FINLAND

**Kiitos!
Kysymyksiä?**

uef.fi



Tekoälyä monikieliseen viestintään

Työskenteletkö monikielisten asiakkaiden kanssa?

Tässä koulutuksessa saat ajantasaista tietoa tekoälystä monikielisyyden ja selkokielen näkökulmasta.

Opit käyttämään tekoälyä tehokkaasti työssäsi ja hallitsemaan siihen liittyvät riskit.



<https://www.uef.fi/fi/jatkuva-oppiminen/tekoalya-monikieliseen-viestintaan>